

ОТДѢЛЪ I.

Къ исторіи текстовъ житія св. Клиmentа, папы римскаго, пострадавшаго въ Хер- сонѣ.

Въ своемъ содержательномъ труде Святый Климент у Корсуні др. Ив. Франко даетъ, въ приложеніи къ шестому отдѣлу изслѣдованія, греческій текстъ житія Клиmentа, озаглавливаемый имъ какъ до-Метафрастово житіе ¹⁾). Метафрастова обработка житія является, по мнѣнію Ергардта ²⁾), раздѣляемому г. Франкомъ, въ такъ называемой первой эпитомѣ псевдо-Клиmentовыхъ произведеній, въ греческой серіи патрологіи Миня, т. II, столб. 580 С—604 А. ³⁾).

Въ виду того значенія, какое приписываетъ своей публикації поченный ученый, нельзя не указать на нѣкоторыя упущенія, при этомъ имъ сдѣланныя. Во 1-хъ, съ виѣшней стороны текстъ въ томъ видѣ, какъ онъ напечатанъ въ журналѣ, требуетъ гораздо больше поправокъ, чѣмъ тѣ поправки рукописи, которыя помѣчены издателемъ. Несомнѣнно при этомъ, что значительная часть искашеній греческихъ словъ въ напечатанномъ текстѣ представляется невѣрными чтенія рукописи тѣмъ лицомъ, которое сдѣлало для г. Франка копію съ Парижской рукописи. Такое впечатлѣніе производятъ особенно двѣ послѣднія страницы греческаго текста, собственно, какъ увидимъ, только и содержащія до сихъ поръ неизданную часть житія (въ этой редакціи): ὑπερβάλλ—ων чит.—ον, ὥρηθεῖς (!) чит. διμηθεῖς, συγχεθεῖς чит. (ἢ ?) συσχεθεῖς, εὐρύσκετο чит. εὐρίσκετο, χήλω чит. χειλει (эти два чтенія еще въ рка.), ἀνυπέλυπον (!) чит. ἀνέπειπον, κατεφύγωμεν чит. κατεφύγομεν, σωρῷ чит. σορῷ, καθιστέρισας чит. καθιστέρησας, οὕκεν (!) θέρμης чит. οὐκέ ἐκ θέρμης, τοῦ ναυτίου чит. τούναυτίου, φορηθέντα

1) Записки Наукового Товариства імені Шевченка 1902, т. II, т. IV, 1903, т. VI, 1904, т. III, т. IV, 1905, IV, т. VI. Въ послѣднемъ томѣ текстъ «до-Метафрастова житія» стрр. 294—304 (отдѣльной пагинації).

2) См. Записки 1902, т. IV, стр. 109 примѣч. 1.

3) Срв. также Зап. Импер. Одесск. Общ. Ист. и Ло.. томъ X (1877), стр. 139—163.

чит. φωραθέντα, γεγοερῶς чит. γε γοερῶς, ἐπαγγήκειν чит. ἐπανήκειν, χαριστίας чит. εὐχαριστίας, πταρόξει (!) чит. σπαράξει. Фраза πάντως ὅτι οὐκ ἔν μέλος οἱ τῆς Θαλάσσης θῆρες διατεμῶσιν заставляетъ и здѣсь подозрѣвать искаженіе или пропускъ. διῆθεν (!) чит. διέθεεν, γέμοι чит. γέμει, εὐχαριστήν чит. εὐχαρίστην, δεύρω чит. δεῦρο, προδέμως чит. προδύμως, ἐπαπολοῦντες чит. ἐναπολαύοντες, δωτῆρι чит. δοτῆρι, ηὐχαρίστουν чит. ηὐχαρίστουν, и проч., и проч.

Если и передача рукописи, и корректура текста оставляетъ жела́ть многаго, то, что касается всего предшествующаго главамъ XXVII—XXIX текста, за исключениемъ небольшой вступительной главы, стр. 295, издатель вообще превосходно освѣдомленный и въ источникахъ, и въ литературѣ предмета, разработаннаго имъ при томъ съ самыихъ широкихъ точекъ зре́нія, упустилъ изъ виду текстъ греческой патрологіи Миня, т. II столб. 617—631, явившійся въ свѣтъ за два года до изданія Дресселя¹⁾). При этомъ текстъ приводятся разночтенія двухъ Парижскихъ рукописей, въ томъ числѣ и codicis Paris. 2421²⁾ Парижской библіотеки, того самаго, который цитуется Дресселемъ на 118-ой страницѣ его книги. Такимъ образомъ просто разрѣшается сомнѣніе Франка, выраженное имъ на стр. 308-ой его изслѣдованія: № 2421 у Дресселя—это какъ разъ номеръ Парижской рукописи, разночтенія коей приводятся у Миня. О наличности въ этой рукописи пролога (=1 гл. Франка) и Чуда съ отрокомъ (=глл. 27—29 Фр.) см. у Миня примѣч. 79.

Если въ текстъ, напечатанный у Миня, введемъ разночтенія, приводимыя у него подъ текстомъ, то получимъ, за незначительными, хотя довольно многочисленными уклоненіями, въ порядкѣ словъ, въ пропускахъ (со стороны текста Франка) и проч., текстъ, напечатанный у Франка, при томъ безъ тѣхъ ошибокъ, какія допущены издателемъ.

Отмѣчаемъ здѣсь разночтенія къ тексту Франка подстрочнаго текста Миня и важнѣйшія отличія этой редакціи текста житія отъ другой, какая является въ самомъ текстѣ Миня. Гдѣ у Миня разночтеній не приведено, тамъ сопоставляемъ чтенія основнаго его текста. Гл. II изд. Франко. δεύτερος γὰρ ἀπὸ Πέτρου τ. χορ. τ. ἀποστ. τ. τῶν Ῥωμ. ἐκκλησίας ἀριθμούμενος πρόεδρος τὴν τοῦ διδασκάλου ἐπιστήμην

1) Clementinorum epitomae duae cura A. R. M. Dressel, Lipsiae. 1859, см. вторую эпитому.

2) Другая рукопись, въ примѣчаніи къ послѣднимъ словамъ XVIII главы (изданія Миня), означена № 2347.

ἀκριβωσάμενος καὶ τοῖς αὐτοῦ ἔχνεσι ἀπαρατρέπτως ἐπόμενος πεπληρωμένος τε θείας σοφίας καὶ χάριτος—различие съ текстомъ Франко главнымъ образомъ въ порядкѣ словъ, кромѣ того, въ словахъ ἀριθμούменос прόεδρος, вмѣсто чего у Франко прόεδρος γέγονεν. διέλαμψεν Фр. διέλαμψεν M(igne). γενόμενος Фр. γινόμενος M(igne), несомнѣнно, лучшее чтеніе. дѣ Фр. тѣ М. лучшее чтеніе оу βδελυτтбмевоs оу βδεлуттбмевоs, ἀλλ' ἀπολογούменос M.; въ текстѣ Франко пропускъ; въ славянскомъ переводѣ¹⁾: не гноушаисѧ но отвѣщаваиа; дополненіе это необходимо для полноты смысла фразы. νομιζόμενοι Фр. νομιζόμενοι καὶ λατρευόμενοι М. мъними Θихъ и чтомии(боги). συγχωρήσεως у Миня непосредственно послѣ “Ἐλληνας, а ἐδίδασκε въ самомъ концѣ фразы, въ слав. ёдідашкен послѣ түхеи.

Гл. III. τούτους παρὰ τῷ θεῷ κληροῦσθαι М. опуск. τούτους Фр. слав. сихъ отъ Бога имѣти. Въ концѣ главы: καὶ αὐθὶς διὰ ‘Ησα[ίου τοῦ προφήτου’ ὅτι ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται καὶ τέξεται υἱόν. То же въ слав. текстѣ. Въ текстѣ Франко пропускъ, вѣроятно, ех homoeoteleuto, какъ показано.

Гл. IV не имѣеть отличій отъ III-ей главы у Миня, такъ какъ чтеніе Франка той μὲν ἀνέχεσθαι очевидная ошибка или писца или коллятора вмѣсто той μὴ ἀνέχεσθαι, какъ стоитъ у Миня.

Гл. V. Пропускъ въ греческомъ текстѣ Миня, въ концѣ главы, имени Σισίννιον случайный, можетъ быть корректурный, такъ какъ въ латинскомъ переводѣ слово имѣется.

Гл. VI. ὁ ταύτης ζηλοτυπήσας ἀνήρ Фр. ὁ ἀνήρ ζηλοτυπήσας. М. ταύτης не читается и въ текстѣ Дресселя, также въ слав. переводѣ: ἡγίκα δέ Фр. καὶ ἡγίκα M., слав. и всегда же. ὁ Σισίννιος τυφλός Фр. ὁ Σ. ἐν τούτῳ τυφλός M. тѣте Фр. тѣте оу M., слав. тогда оубо. λάβετε με Фр. λάβετε με εἰς τὰς χεῖρας υμῶν M., въ слав., какъ у Фр.

Гл. VII. ἐωρακυῖα τοὺς ἐαυτῆς παῖδας М. ἐωρ. τοὺς παῖδας Фр. Слав. какъ у Фр. θεάσηται M. Dressel тѣфѣатай Фр. αλλοτρίου μυστηρίου ἀκούειν Фр. ἀκούειν ἀλλ. μиот. M., такъ и въ слав. ἐντεῦθεν ἔξαγάγωμεν Фр., у Миня отмѣтка пропуска, вѣроятно неправильно, отнесена къ слову ἐντεῦθεν вмѣсто слова ὄπωσοῦν. Въ самомъ концѣ главы въ ркп. у Франко значится ἡμῖν ἐντεῦθεν ὄπωσοῦν ἐκβαλεῖν, у Миня: ἡμῖν αὐτὸν ἐντ. ὄπ. ἐκβαλεῖν, слав. намъ како его отсюду извести.

1) Изд. А. И. Соболевскаго въ Памятникахъ Общества Любителей Древней Письменности 1903 г., выпускъ 149. Раньше, но очень неисправно, изданъ былъ переводъ въ Зап. Импер. Одесск. Общ. Ист. и Древн., т. X (1877), стрр. 163—169.

Г. VIII. Въ началѣ главы у Миня отмѣченъ подъ текстомъ пропускъ слова *τοῦτο*, можетъ быть, слѣдовало отнести къ тѣ *διήγημα*, въ слав. какъ у Миня въ текстѣ. Въ текстѣ Франко опущено тѣ *διήγημα*. Наше предположеніе о дѣйствительномъ чтеніи Парижскихъ подъ текстомъ Миня основано на полномъ сходствѣ съ текстомъ Франко прочихъ разночтеній; впрочемъ и мета *δαχρύων* помѣчено какъ пропускъ подъ текстомъ Миня, въ то время какъ у Франко эти слова читаются такъ же, какъ и въ слав. текстѣ. *ἔδεετο τοῦ Θεοῦ* Фр. *παρὰ τοῦ Θ.* *ἔδεετο* М., слав. прошаше отъ Бога. *ἔξελθεν δυνηθῆ* Фр. *δυνηθῆ* *ἔξελθεν* М. слав. изыти возможно. *λέγει* Фр. *εἶπεν* М., слав. рече. *ἀγάγετε* Фр. *ἀπαγάγετε* М. слав. ведите. *πληρωθέντων* Фр. *πληρουμένων* М. *χειραγωγοῦντες αὐτὸν καὶ ἔζερχόμενοι ἀπήγαγον* М., то же подъ текстомъ, съ пропускомъ слова *αὐτόν*, слав. водящей его изыдоша ведуще вонъ (съ пропускомъ словъ *εἰς τὸν οίκον*, слѣдующихъ далѣе), у Франко: *χειραγωγοῦντες αὐτὸν, εἰς τὸν οίκον*, вѣроятно, пропускъ переписчика. *ἀπήγγειλαν τυφλὸν* Фр. *τυφλὸν ἀπήγγειλαν* М., слав. слѣпа и повѣдаша тѣ *αὐτοῦ ἔλεος ἀντιλήψηται* М. Др. *τὸ ἔλεος αὐτοῦ προκαταλάβητε (?)* Фр.—чтеніе весьма сомнительное. Слав. милость его заступить. *γεγονούίας* М. *γενομένης* Фр.

Гл. IX. *δάκρυα προχέας* Фр. *προχέας δάκρυα* М., слав. испущая слезы. *παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτήσωνται* М. *αἰτήσωνται παρὰ Κυρίου* Фр. слав. *ῳ Бога испросятъ.* *τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς τὴν τε ἀκοὴν καὶ τὴν ὄρασιν χαρισθῆναι* Фр. *ὅπως τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς τὴν τε ἀκοὴν χαρισηται καὶ τὴν ὄρασιν* М., слав. яко да мужу ея слухъ и зракъ даруетъ. *τὸν ἀνδρα αὐτῆς* Фр. *τὸν ἐκείνης ἀνδρα* М., слав. къ мужу ея. *ἀνεψημένους ἔχοντα τοὺς ὄφθαλμοὺς καὶ μηδένα ὄρῶντα* Фр. *ἀνεψημένων αὐτῷ* (въ текстѣ тѣн вм. *αὐτῷ*) *ὄμματων μηδένα ὄρῶντα* М., слав. отверстыма очима и ничтоже видящи. *ὅχλου* Фр. *ἥχου* М. Др., чтеніе—несомнѣнно болѣе правильное.

Гл. X. *ὁ μακάριος Κλήμης τὰ γόνατα πρὸς τὸν Θεὸν κλίνας ἔφη* Фр. *κλίνας τὰ γόνατα πρὸς τὸν Θεὸν ἔφη ὁ μακ. Κλήμης* М., слав. поклонъ же колѣна к Богу блаженный Климентъ рече. *διδασκάλῳ δὲ ἐμῷ Πέτρῳ* М. *Πέτρῳ διδασκάλῳ τῷ ἐμῷ* Фр., слав. Петру (съ пропускомъ словъ *διδ. τ. ἐμῷ*). *ἀνοίξης* М. Dr. *οἰξήσῃ* Фр. *κέλευσον* Фр. *πρόσταξον* М. *ἀνοιχθῶσιν* Фр. *διανοιχθῶσιν* М. Dr. *ἰδὼν δέ Φρ. καὶ ιδὼν* М., слав. и видѣвъ. *Κλήμεντα ὁ Σισίννιος* Фр. *Κλήμεντα* М., то же въ слав. *ἰστάμενον σὺν τῇ ἑαυτῷ γυναικὶ* Фр. *σὺν τῇ ἑαυτῷ ιστάμενον γυναικὶ* М., слав. стояща вскрай жены его. *ὅτι γοητικαῖς τέγναις ἐμπέπαικται*

Фр. τοῦτο αὐτὸ γοητικαῖς τέγμαῖς ἐμπεπάγθαι М., слав. сего что яко кореническими волшвеніи поручанъ бывъ.

Гл. XI. οἱ κελευσθέντες Φρ. οἵς ἔκέλευσε М. κατασύρειν Φρ. σύρειν М. τοὺς κειμένους Φр. αὐτοὶ τοὺς κειμένους М., они же лежащая. ὅτι καὶ τοὺς λίθους Φр. ἐπειδὴ γὰρ τοὺς λίθους М., понеже каменіе.

Гл. XII. τηνικαῦτα οὖν Φр. τηνικαῦτα М., слав. тогда же. αὐτῇ ἐντειλάμενος Φр. ἐντειλάμενος αὐτῇ М., заповѣдавъ ей. μὴ τὸ παράπαντῆς προσευχῆς παύσασθαι Φр. μὴ παύσ. τὸ παρ. τ. προσ. М., не престати отнюдь отъ молитви. καταπέμψῃ Φр. καταξιώσῃ ἀναδεῖξαι М. Dr., слав. явитъ. κλαιούσης—Θεοδώρας Φр. κλαιούσῃ—Θεοδώρᾳ М. Dr. καὶ λέγει τῇ Θεοδώρᾳ Φр. καὶ εἴπε М.; слав. и рече.

Гл. XIII. ἐκάλεσεν Φр. ἐκάλεσε πρὸς ἑαυτόν, слав. какъ у Φр. τῶν λεγομένων γενέσθαι Φр. εἶναι τ. λεγ. М. Dr., слав. быти рекомымъ. τήν τε δρασιν καὶ ἀκοήν Φр. М. τήν τε ἀκοήν ἄμα καὶ τὸν ὄρασιν Μ. (въ текстѣ), слав. νυνὶ δὲ ἐπειδὴ—παρουσία Φр., νονὶ δὲ ἐπειδὴ (ἐπ. ομ. al.) τοῦ ταῦτα με ἀνακτήσασθαι ἡ τοῦ Κλήμεντος ἀπειργάσατο παρουσία М. Dr., то же въ слав. стѣлouς δεσμoунтeς Φр. στула-ріous δ. М.

Гл. XIV. τηνικαῦτα οὖν Φр. τηνικαῦτα М., слав. тогда. οὖν въ греч. т. слѣдуетъ вскорѣ, здѣсь оно лишнее. Слова ἕξ ὅλης ψυχῆς въ аппаратѣ у Миня должны, конечно, пониматься какъ варіантъ къ καὶ ἐστερεώθη, съ последнимъ (въ текстѣ Миня) сходится и слав. переводъ. τοῦ ἀγίου Κλήμεντος Φр. τοῦ Κλήμεντος М., слав. καὶ λέγειν Φр. καὶ βοᾶν М. Dr., слав. и возопи.

Гл. XV. τῇ ἐμῇ κατεγέλων διανοίᾳ Φр. κατεγέλων διανοίᾳ ἐν αὐτῇ Dr. δι' ἄγνοιαν κατεγέλων, ἐν αὐτῇ М., за невѣрствie ругахся. τοῦ Σι-σινніous εἰπόντος Φр. τ. Σ. φάσκοντος М., слав. сисиню глаголющу. τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ Φр. τῇ αὐτοῦ οἰκίᾳ, слав. домомъ своимъ.

Гл. XVI. τῶν ὁφφικίων Φр., можетъ быть, то же должно разумѣть въ подстрочной отмѣткѣ у Миня; въ самомъ же его текстѣ τῶν θείων ὁφφиκіѡn, слав. божиѧмъ своимъ (переводчикъ ставить, повидимому, непонятное ему ὁφφиκіѡn въ связь съ σφεῖς, σφέτερος). πιστεύσαντα τῷ Христῷ Φр. τῷ Христῷ πιστεύσασαν М., слав. во Христа вѣровавшихъ. τάραχον κινήσωσι Φр. κινήσωσи τάραχον М., слав. да воздвигнутъ мягежъ.

XVII. ἐπάρχου Φр. М. (въ текстѣ), ὑπάρχου М. (внizu текста), слав. епарху. μὴ εἶναι θεόν Φр. θεόν μὴ εἶναι М., Бога не быти. τὴν ὁσίαν Φр. τὴν ὁσίαν θεάν (въ текстѣ; подъ текстомъ, вѣроятно, надо разу-

мѣть чтеніе Фр.), слав. преподобную богиню; то же ниже для Аѳинь.
ἀμα τὸν Κρόνον Фр. ἀμα τε καὶ Κρόνον М., слав. вкупѣ же и Кроны.

Гл. XVIII. ἐναντία τῶν θεῶν Фр. ἐναντία τῶν ἐν τοῖς ναοῖς τῶν θεῶν М. (въ текстѣ; въ дрр. ркп., какъ у Франка?), слав. противна церквамъ богомъ. περιυλάξωσι Фр. περιυλάξωσι καὶ κατασγίσωσι М., слав. облаютъ и отрыгаютъ. λογικούς Фр. λογικοὺς ἀνθρώπους М. Dr., смыслении человѣцы. προεχομένη Фр. читай προερχομένη, какъ у М. ἀσφαλές Фр. Но въ его ркп. читалось ἀφελές, то же по ркп. 2421 приводилъ Cotelerius, ἀσφαλές въ текстѣ Миша; то же въ слав. твердо. εὗρον Фр. чит. εὗροι.

Гл. XIX. Τότε Μακερτῖνος ὁ ἐπαργος Фр. то же чтеніе у Миня подъ текстомъ; въ текстѣ же: τότε Πούβλιος ὁ Ταρκούτιανός, какъ и въ слав. переводѣ. (ἀποστεῖλας ἀναφοράν послы книги). συνελθεῖν Фр. чит. συναινεῖν, но то же искаженіе текста (срв. выше ἀφελές вм. ἀσφαλές.—Франко, исправляя одно чтеніе своей рукп., долженъ бы былъ исправить и другое) цитуется, очевидно, по той же ркп. 2421, подъ текстомъ у Миня.

Гл. XX. γάριν ὁ Κύριος Фр. ὁ Κύριος γάριν М., слав. благодать Господь.

Гл. XXI. εὑρεν ἐκεῖσε μακροχρόνιον ἀγῶντας (sic) ὑπερορίαν Фр. μακροχρόνιοι σχῶντας (sic) ὑπερορίαν Cotel, у Миня изъ ркп. 2421; слѣдовательно надо читать: μακροχρόνιον σχόντας ὑπερορίαν («выдержаныхъ уже долголѣтнюю ссылку»). Передъ этими словами ἐκεῖσε Фр. αὐτόδι М. Dr. οἱ καὶ τὸν ἄγιον ἐωρακότες Фр. οἵτινες ἐωρακότες τὸν ἄγιον М., иже видѣвшe святаго. ἐνταῦθα με Фр. μὲ ἐνταῦθα М.

Гл. XXII. ἀπὸ μιλίων ἔξι Фр. ἀπὸ ἔξι μιліѡн M., слав. отъ шести поприщъ. τοῖς ἰδίοις ὥμοις Фр. ἐπὶ τῶν ἰδίων ὥμων M. Dr. слав. на своихъ пlessахъ. προέτρεψαν Фр. чит. προετρέψατο, у Миня слѣдуетъ αὐτούς то же Dr. τῆς πίστεως αὐτοῦ Фр. τῆς αὐτοῦ πίστεως М., слав. вѣрѣ его. ἐν τῇ ἐρήμῳ Фр. М. (въ текстѣ), ἐν γῇ ἐρήμῳ Dr. M. (подъ текстомъ). τέθεατο Фр. M. (въ текстѣ) ἐθεάσατο M. (подъ текстомъ). οὐ κατ' αὐτὸν τ. τόπον Фр. οὐκ αὐτὸν τ. τόπον M., слав. не въ самомъ мѣстѣ. κρεύματι Фр. (варіантъ κρούσμαти). Но то же разночтеніе отмѣчено подъ текстомъ у Миня вѣр. въ ркп. 2421. εἶπεν Фр. ὑπακου-στικὸν εἶπεν M. (въ текстѣ), слав. рече.

Гл. XXIII. ἐπὶ τὸν Κύριον Фр. πρὸς τ. K. Dr. M. συνετρύβη Фр. κατετρίβησαν (κατεθρύβησан mss.) M. Dr.; тоже, sing. pro plur., и ниже.

Гл. XXIV. Λύθεσιχνός Фр. Λύθιδιανός M. Dr., Афивиемъ. μόνον δὲ

Фр. μόνον Μ., слав. единаго же. ἐπιθύειν Фр. М., но въ текстѣ у Миня правильное чтеніе ἐπὶ τὸ θύειν, слав. на жертву. ἴδων Фр. βλέπειν Μ., слав. видя. αὐτὸν ἀπαγάγετε Фр. ἀπαγάγετε αὐτὸν Μ. σέβεσθαι αὐτὸν Фр. αὐτὸν σέβεσθαι Μ., слав. честь творити ему.

Гл. XXV. παρεστώς Фр. παρέστη καὶ Μ., слав. стоя. τὸ λείψανον Фр. τὰ λείψανα Μ. μαρμαρίνον Фр. μαρμαρίνου Μ.

Гл. XXVI. ἐπὶ ἡμέρας ἑπτά Фр. ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας, слав. на седмь дней. ξηρὰν τοῖς ἐρχομένοις παρεγγέμην πορείαν Фр. τοῖς ἐρχομένοις ξηρὰν πορείαν ποιουμένη, слав. грядущимъ сухошествіе дая. Εἰς ἐπαίνον Φр. εἰς αἶνον Μ. ἐν τῇ αὐτοῦ ἑօρτῇ Фр. ἐν τῇ ἑօρτῃ αὐτοῦ, и праздникъ его. Въ концѣ славословія у Dressel'a, по цитатѣ Франка, γοῦν καὶ εἰς τ. αἰῶν. τ. αἱ. Здѣсь пропущено ἀεὶ καὶ послѣ καὶ (см. М.).

Можно предполагать, что значительное число мелкихъ разночтений ркп. 2421 не отмѣчено Котелерiemъ. Тожество 2421 Котелерія съ 1510 Франка, если примемъ во вниманіе замѣтку Котелерія о рукописи 2421: «continent Clementis martyrium eodem fere modo quo liber 804, sed cum prologo (=1 глава у Франка) et cum miraculi narratione vice epilogi» (=глл. XXVII—XXIX у Франко)» и одинаковыя искаженія текста (гл. XVIII, XIX, XXI), становится очевиднымъ.

Славянскій переводъ чаще всего сходится съ М., но слѣдуетъ отмѣтить, что большинство приведенныхъ нами сходствъ относится къ основному тексту Миня, въ случаѣахъ, гдѣ Котелерiemъ не дано разночтений другихъ рукописей. Основной же текстъ Миня (cod. Reg. 804, по обозначенію Котелерія) представляетъ редакцію житія, хотя очень близкую по тексту къ редакціи 2421 Котел., 1510 Франко, однако нѣкоторыми мѣстами, которыя никакъ нельзя считать за простыя измѣненія при перелискѣ, характеризующуюся какъ особая отъ послѣдней редакціи. Эта же редакція cod. Reg. 804 Cotel. является и въ славянскомъ переводѣ. Кромѣ особаго пролога и присоединенія въ концѣ чуда съ отрокомъ, редакція Париж. 2421 Котел. 1510 Франка отличается отъ редакціи cod. Reg. 804 особой рецензіей текста въ началѣ второй главы Франка, затѣмъ, ограничиваясь болѣе замѣтными мѣстами, вариантомъ въ концѣ VIII и началѣ IX-ой главы: Col. 621 В Migne λέγουσα τὸν ἄνδρα αὐτῆς περιεργαζόμενον τὰ ἀπόρρητα τῶν μυστηρίων τοῦ Δεσπότου Ἰησοῦ Χριστοῦ τυφλώσει περιπεσεῖν τῶν ἀμφοτέρων ὁ φθαλμῶν, τῶν τε ἐκατέρων ὥτων τὸ ἀκουστικὸν παραυτὰ ἀπολέσαι. Τηνικαῦτα οὖν ὁ μακάριος Κλήμης.

Слав. стр. 165 Зап. Од. Общ. т. X: глаголющи. мужъ мой искоу-шающи неизреченную тайну Владыки Иисуса Христа и во ослѣпленіе впаде обѣма очима, обѣма же оушима слухъ тогда же погуби. аbie же убо блаженныи Климентъ.

Paris. 1510 λέγουσα πάντα τὰ συμβάντα τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς καὶ ὅτι τι-φλός ἔστι τοῖς ὄφαλοῖς καὶ χωφὸς τοῖς ωσί. Ταῦτα ἀκούσας ὁ μαχά-ριος Κλήμης,

варіантомъ въ гл. XXIV:

Col. 629D—631 А Migne λέγει τοῖς ἰδίοις. Ἀπαγγήτω δὲ εἰς τὸ μέσον τῆς θαλάσσης, καὶ δεσμήσατε πρὸς τὸν αὐχένα αὐτοῦ ἄγκυραν καὶ κάτω κείσθω, ὅπως μὴ δυνηθεῖεν οἱ χριστιανοὶ ἀντὶ θεοῦ αὐτὸν σέ-βεσθαι.

Слав. стр. 168: и глагола слугамъ своимъ да верзенъ будеть посреди моря и навяжите на выю хотку анкиру и вверзите и в море яко да не возмогутъ христіяне в Бога мѣсто честь творити ему.

Paris. 1510 λέγει τοῖς δημίοις λαβόντες αὐτὸν ἀπαγάγετε μέσον τῆς θαλάσσης καὶ δήσατε πρὸς τὸν αὐχένα αὐτοῦ ἄγκυραν σιδηρὰν καὶ βίφατε αὐτὸν ἐν τῷ βυθῷ κάτω, ὅπως μὴ δυνηθεῖεν οἱ χριστιανοὶ ἀνελέσθαι τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀντὶ θεοῦ σέβεσθαι αὐτόν.

По поводу заключительныхъ словъ замѣтимъ, что варіантъ не менѣе характеренъ, чѣмъ тотъ варіантъ между мотивировкой казни св. Климента у Метафраста и въ Paris. 1510, на которомъ останавливается Франко на стр. 306-ой своего изслѣдованія. Мотивировка приказа Авфидіана въ cod. Reg. 804 и въ слав. переводѣ болѣе первоначальна, такъ какъ стоитъ въ связи съ предшествующимъ разсказомъ о необычайномъ успѣхѣ проповѣди св. Климента. Къ парижской рук. 1521 слова ἀνελέσθαι τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ стоитъ въ связи съ распространениемъ первоначального текста въ концѣ главы XXVI-ой новыми подробностями о чудесахъ при мощахъ святого. Но въ устахъ язычника предположеніе о почитаніи мощей едва ли умѣстно. Метафрасть зависитъ отъ редакціи житія Парижской рукп. 1510, но не въ томъ смыслѣ, что онъ обезвѣтиль характерную подробность источника, а въ томъ, что и въ его версіи текста col. 597 А ἅπως μηδὲ λείψανον ἔχεινοι, φησίν, ὑπολειφθείη χριστιανοῖς, гдѣ λείψανον въ обычномъ значеніи «мощи», ясно вліяніе вставки упомянутой редакціи.

Что слова Paris. 1510 ἀνελέσθαι τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ дѣйствительно представляютъ позднѣйшее распространеніе первоначального текста, это мнѣніе свое мы основываемъ на отношеніяхъ между греческими

и славянскимъ изводами текста житія вообще: при всей близости слав. перевода къ тексту Миня первый представляетъ самостоятельный изводъ той же редакції. Это обнаруживается въ слѣдующемъ мѣстѣ:

Col. 624 A (сар. X=соп. XI Франка) Migne ἐκεῖνοι δὲ οἱ ἑκέλευσε τὸν Κλήμεντα κατασφίγγειν τε καὶ σύρειν, αὐτοὶ τοὺς κειμένους στύλους δεσμοῦντες εἶλκον.

Paris. 1510 ἐκεῖνοι δὲ οἱ κελευσθέντες τὸν Κλήμεντα κατασχεῖν τε καὶ κατασύρειν τοὺς κειμένους στύλους δεσμοῦντες εἶλκον.

Слав. стр. 165 они же имже повелѣ мнѣшася Клиmenta вязати также и влещи, они же лежащая столпы вяжуще привлекаху,

т. е. ἐκεῖνοι δὲ οἱ ἑκέλευσε ἐνόμιζον τὸν Κλήμεντα κατασφίγγειν τε καὶ σύρειν, αὐτοὶ δὲ τοὺς κειμένους στύλους δεσμοῦντες εἴλκον,

срв. гл. XIII Франка ἐπει καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς παισί μου ἀσφαλῶς ἐνομίζετο τὸν Κλήμεντα δεσμεύειν σὺν τοῖς αὐτοῦ κληρικοῖς καὶ τοῦτον περισύρειν.

Въ греческомъ пропускъ обнаруживается въ дальнѣйшемъ текстѣ X—XI главы: τοῦτο δὲ καὶ αὐτῷ τῷ Σισινίῳ ἐδόκει ὅτι περ τὸν ἄγιον Κλήμεντα δεδεμένον κατέχουσι καὶ ἔλκουσι. Так же слово αὐτοὶ, въ слав. αὐτοὶ δѣ, получаетъ полный смыслъ лишь при возстановленіи глагола ἐνόμιζον въ предшествующемъ.

Согласіе двухъ изводовъ одной редакції въ опущеніи словъ ἀνελέσθαι τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ, читающихся въ другой, разумѣется, не рѣшало бы вопроса о принадлежности ихъ первоначальному тексту, если бы первая редакція не содержала очевидныхъ признаковъ своего первенства сравнительно съ этой второй. Помимо даже нѣсколькихъ случаевъ рѣзкаго извращенія текста въ Paris. 1510, укажемъ на многочисленные случаи опущенія здѣсь отдельныхъ словъ, отмѣченныя выше, на явное сокращеніе первоначального текста въ вышеприведенномъ мѣстѣ конца VIII и начала IX главъ, на очевидно вторичное чтеніе Μαμερτῖνος ὁ ἐπαρχος, вмѣсто Πούβλιος ὁ Τάρκσιτιανός, въ гл. XIX, на чтеніе въ гл. XV—XIV διανοίᾳ—измѣненіе первоначального δι' ἄγνοιαν (здѣсь можно сопоставить нѣсколько иное чтеніе Дресселя, см. у Франка; чтенія не показано у Котелерія). Слѣдъ того же чтенія, можетъ быть, надо видѣть у Метафраста, въ его впрочемъ совершенно новой по мысли и свободной передачѣ даннаго мѣста col. 589D ὅπως νηφούσῃ διανοίᾳ—тѣς εὔσεβείας ὑποδήξωμαι κήρυγμα.

Необходимо, такимъ образомъ, исправить сужденіе г. Франка о

редакції житія Paris. 1510 въ томъ смыслѣ, что это только одинъ изводъ до-Метафрастовой редакціи и при томъ не самый первоначальный и не лучшій. Это не лишаетъ рукописи значенія для установленія нѣкоторыхъ подробностей текста, при чмъ руководящее значеніе при выборѣ между греческими рукописями долженъ имѣть славянскій переводъ.

Если таковы свойства текста Paris. 1510, то возникаетъ вопросъ и о первоначальности связи съ текстомъ житія чуда съ отрокомъ. Въ cod. Rog. 804 Cotel., равно какъ въ славянскомъ переводеъ, этой связи не находимъ. Кромѣ того, въ самой Парижск. рукп. 1510 чудо искусственно вставлено передъ славословіемъ, какимъ заканчивается житіе въ cod. Regius и въ слав. переводеъ. Въ самомъ дѣлѣ, зависимость отъ той первоначальной связи, какую находимъ въ послѣдніхъ двухъ изводахъ житія, обнаруживается въ cod. Paris. 1510 въ самомъ повтореніи выраженній: гл. XXVI въ концѣ ἀλγυνόμενοι τε νόσῳ οἰδηπότε—βοήθειαν ιάσεως ἀπολαύσοιτε срв. гл. XXIX (въ концѣ, послѣ вставки чуда съ отрокомъ) καὶ ιάσεως χατὰ τὴν λάρνακα ἐναπολαύοντες τοῦ ἄγιου. Въ дальнѣйшихъ словахъ этой главы въ выборѣ выраженній зависимость отъ первичной доксологіи: καὶ διαιμένει ή δόξα αὐτοῦ καὶ ὁ ἔπαινος εἰς ἀεὶ срв. καὶ εἰς δόξαν αὐτοῦ καὶ εἰς ἔπαινον διαιμενούντες. Наконецъ, не лишено значенія то обстоятельство, что, со включеніемъ въ житіи чуда съ отрокомъ, получается двойственность мотивовъ обращенія къ христіанству Херсона и его округи (въ XXIX-ой гл. мѣстный терминъ τὰ ἑκεῖσε τυγχάνοντα κλίματα): 1, гл. XXVI чудо морского отлива, ежегодно открывающаго доступъ къ мощамъ бого-мольцамъ, 2, гл. XXIX чудо съ отрокомъ; при чмъ и въ этомъ случаѣ подозрительное сходство выраженій: гл. XXVI τούτου δὲ γεγονότος πάντα τὰ κύκλῳ εὑνέψηστα τῷ Θεῷ, гл. XXIX τούτου πάντες τοῦ παραδόξου ἀκούσαντες θαύματος καὶ αἱ πέριξ κῶμαι καὶ χῶραι καὶ πάντα τὰ ἑκεῖσε τυγχάνοντα κλίματα τῇ τοῦ Χριστοῦ προθύμως προσῆρχοντο πίστει. Между обоими показаніями, въ ихъ связи, есть внутреннее противорѣчіе.

Мы убѣждены, что cod. Paris. gr. 1510 представляетъ позднѣйшее сочетаніе житія, въ томъ его видѣ, какъ оно является въ cod. Reg. 804 Cotel. и въ слав. переводеъ, съ повѣствованіемъ о чудѣ съ отрокомъ. Откуда ведеть свое происхожденіе эта послѣдняя часть текста, напечатанного г. Франкомъ? Мы знаемъ только одинъ греческій источникъ той же версіи повѣствованія. Это написанный въ

Формѣ проповѣди рассказъ, дошедшій до насъ подъ именемъ архіепископа Херсонскаго Ефрема, напечатанный во II-мъ томѣ греческой серіи патрологіи Миня, столб. 633—645, и съ русск. переводомъ въ Запискахъ Одесск. Общ. Ист. и Др. т. IX (1875), а на латинскомъ языкѣ въ CXVI томѣ (3-емъ Метафраста) греческой серіи Миня (изъ Сурія), вслѣдъ за житіемъ Клиmentа, гл. XVI—XXVI (начало) Фр., столб. 179 слѣдд. Правда, г. Франко (стр. 310 его изслѣдованія) считаетъ свой Парижскій текстъ источникомъ пс. Ефрема. Но его сопоставленіе подробностей разсказа пс. Ефрема и Парижской рукп. 1510 неточно и стараніе доказать первичность версіи послѣдней рукописи страдаетъ натяжками. Такъ, мотивъ сна ребенка, совершенно опредѣленный у Григорія Турскаго (Записки 1903, томъ VI, стр. 174), не имѣеть ничего общаго съ простой догадкой рассказчика въ Paris. 1510 гл. XXVII (въ текстѣ, безнадежно неисправномъ въ его изданіи у Франка), а въ XXVII-ой главѣ вовсе не говорится, чтобы родители застали дитя спящимъ, но сидящимъ на гробницѣ (*χαθύμενον*). У пс. Ефрема, правда, не дѣлается догадокъ о томъ, почему отсталъ отъ родителей ребенокъ, но опредѣленно описывается, какъ, съ удаленіемъ богомольцевъ отъ мощей, морскія волны приливаются на старое мѣсто и какъ, обернувшись назадъ, родители вдругъ замѣчаютъ отсутствіе сына (гл. VIII, столб. 637 С—D). Впрочемъ, г. Франко самъ превосходно разъясняетъ въ своемъ мѣстѣ, что въ легендахъ объ отрокѣ у мощей св. Клиmentа мотивъ сна (западная версія) и мотивъ чудеснаго питанія отрока, котораго находятъ черезъ годъ *ζῶντα φαιδρὸν καὶ ἀλλόμενον* (гл. ХІІ, столб. 641 А, у Метафраста столб. 601В *ζῶν καὶ ἀλλόμενον*; небольшая неточность у Франка, стр. 307), греческая версія, — вещи, совершенно непримирамыя. Что касается плачей родителей, то, если у пс. Ефрема плачь матери отдельный отъ плача отца, а въ cod. Paris. 1510 онъ общій для обоихъ родителей, это различие не можетъ говорить въ пользу первенства какой либо изъ двухъ версій. Выраженія часто сходны въ обѣихъ. Но вотъ одна характерная подробность: въ cod. Paris. 1510, родители, между прочимъ, взываютъ къ святому: *μὴ μάλιστα περὶ τοῦ ἡμῶν οὐκ ἐπεδεόμεθά* (такъ, несомнѣнно, надо исправить чтеніе Франка) *σου παιδός* («тебя о сыне»), *ἴνα τοῦ βίου αὐτῷ εὔμαρεια γένηται, καὶ τῆς σῆς μετὰ θεὸν εὐγῆς ἀντιλήφεως*. Въ предшествующемъ о такой молитвѣ ничего неѣть. Но у пс. Ефрема, тамъ, гдѣ говорится о прибытіи родителей съ сыномъ къ гробницѣ, чи-

таемъ (столб. 637 С. гл. VIII) слѣдующее: καὶ τῇ σορῷ παραστάντες ἵκετικῶς τὸν ἄγιον ἐλιτάνευον. . . . τῷ παιδὶ δοθῆναι δεόμενοι ζωὴν μαχρὰν καὶ ἀπήμανα, βίου τε εὐμάρειαν κτέ.

Еще въ одной подробности мы видимъ ясно вліяніе пс. Ефрема на версію cod. Paris. 1510, не въ разсказѣ о чудѣ, а въ гл. XXVI, объ исцѣленіяхъ, даруемыхъ мощами святого: изгнаніе демоновъ можно поставить въ связь съ молитвою къ святому у пс. Ефрема столб. 644 С (гл. XVII) καὶ τοὺς ὥστε θῆρας ἀγρίους ἐπιπηδῶντας δαιμονας καὶ καταφαγεῖν τὸ τῆς ψυχῆς εὔγενὲς ἐπαπειλοῦντας τῷ τῶν σῶν πρεσβειῶν ἀκοντίφ ἀποδιώκοις, πανόστιε, хотя не можетъ быть сомнѣнія въ болѣе общемъ пониманіи этихъ демоновъ, обуревающихъ человѣка, у пс. Ефрема.

Укажемъ, наконецъ, на то, что короткая фраза cod. Paris. 1510, въ началѣ XXVІ гл. ἀλλὰ καὶ θαύμα πάντων ὑπερβάλλον θαυμάτων ἐν τῇ τοῦ ἄγιου γέγονε λάρνακι представляетъ резюмѣ длиннаго сопоставленія чуда у пс. Ефрема съ другими извѣстными въ библейской исторіи чудесами.

Мы надѣемся подробно разобрать главные выводы изслѣдованія г. Франка въ другомъ мѣстѣ. Но коснувшись подробнѣе одного агиографического памятника въ лицномъ ряду ихъ, привлекаемъ имъ къ изслѣдованію, позволимъ себѣ еще здѣсь отмѣтить у него одно упущеніе, которое относится къ первому изъ двухъ мотивовъ для мирнаго распространенія христіанства въ Херсонской округѣ, соединенныхъ въ напечатанномъ имъ текстѣ. При обиліи ссылокъ на западныхъ и восточныхъ авторовъ, мы тщетно искали у него указанія на его оцѣнку извѣстнаго свидѣтельства о Херсонскомъ празднике св. Клименту и крестныхъ ходахъ къ мѣсту его кончины Феодосія, автора начала VI-го вѣка¹⁾). Это свидѣтельство чрезвычайно важно и раннее существованіе праздника святому въ Херсонѣ, вмѣстѣ съ свидѣтельствомъ о прекращеніи его задолго до временъ Константина Философа (въ источникахъ, относящихся къ этому святому) даетъ, между прочимъ, указаніе на хронологію житія св. Клиmenta (гл. XXVI μέχρι τῆς στήμερον ἡμέρας).

С. Шестаковъ.

1) Издание И. В. Помяловскаго, Православ. Сборникъ, томъ X, вып. 1 (общаго счета 28-ой С.-Петерб. 1891), стр. 5.

Къ этому срв. Бертье-Делагардъ, Материалы по археол. Россіи № 12 (1893), стр. 59.